

**Буденис О. Г.**  
**O. G. Budenis**

## **БИЛИНГВИЗМ КАК ДЕТЕРМИНАНТА СОЦИОКУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА**

## **BILINGUALISM AS A DETERMINANT OF SOCIOCULTURAL DEVELOPMENT OF A SOCIETY**

**Буденис Ольга Генриховна** – старший преподаватель кафедры английской филологии, соискатель кафедры философии Гродненского государственного университета имени Янки Купалы (Беларусь, Гродно). E-mail: [ogbudenis@rambler.ru](mailto:ogbudenis@rambler.ru).

**Olga G. Budenis** – Senior Lecturer, English Philology Department, Applicant of the Department of Philosophy, Yanka Kupala State University of Grodno (Belarus, Grodno). E-mail: [ogbudenis@rambler.ru](mailto:ogbudenis@rambler.ru).

**Аннотация.** В данной статье автор предпринимает попытку не только рассмотреть билингвизм как индивидуальную особенность личности, но и раскрыть его потенциал как фактора социокультурной динамики общества. Для достижения поставленной цели детально исследованы особенности восприятия этого языкового явления научной общественностью на разных этапах изучения, представлен синтез современных научных штудий по поводу положительного влияния двуязычия на развитие индивидуума, обозначена тенденция становления билингвизма на государственном уровне, продиктованная необходимостью ежедневного межнационального общения в политической, экономической и культурной сферах. Такой вид двуязычия, несмотря на ряд рисков, инспирирует развитие социума, поскольку способствует духовному взаимообогащению и взаимовлиянию народов, их широкому взаимообмену культурным и научным опытом.

**Summary.** The author makes an attempt to consider bilingualism not only as an individual personality trait, but also to reveal its potential as a factor of the sociocultural dynamics of society. To achieve this goal, the features of the perception of this linguistic phenomenon by the scientific community at different stages of study have been studied in detail, a synthesis of modern scientific research on the positive impact of bilingualism on the development of the individual has been presented, the trend of the formation of bilingualism at the state level, dictated by the need of daily interethnic communication in the political, economic and cultural spheres has been marked. This type of bilingualism, despite a number of risks, inspires the development of society, since it contributes to the spiritual enrichment and mutual influence of peoples, a wide exchange of their cultural and scientific experience.

**Ключевые слова:** билингвизм, двуязычие, детерминанта социокультурного развития.

**Key words:** bilingualism, determinant of sociocultural development.

УДК 130.2:81'246.2

Сегодня двуязычие фактически является нормой для большинства жителей нашей планеты и воспринимается как «условие интеллектуально-профессионального выживания в современном мире» [10, 87]. Согласно статистическим данным, представленным английскими учёными европейского проекта «BILUUM», в настоящее время около 70 % жителей земли билингвально. Принимая во внимание скорость и масштаб распространения данного феномена, прогнозируется, что количество двуязычных людей будет увеличиваться на 9 % каждые 5 лет [14, 46]. Отношение научной общественности к этой реалии крайне неоднозначное. В современной научной парадигме выделяются три периода, отражающие эволюцию восприятия обществом этого языкового феномена. В конце XIX века двуязычие маркировалось как крайне негативное явление [3, 40]. Считалось, что владение двумя языками препятствует интеллектуальному и духовному развитию личности [17, 7], приводит к плохой адаптации в социальной среде, способствует появлению апатии и депрессии. Согласно наблюдениям учёных Кембриджского университета, были сделаны предположения, что при одновременном усвоении двух языков у ребёнка ослабляется самоконтроль,

снижается уровень интеллектуальной активности, гораздо чаще, чем у монолингвов, появляется заикание.

Поскольку в то время язык сравнивался с религией, бытовало мнение, что быть билингвом означало исповедовать одновременно две религии, что неизбежно вело к нравственной деградации и раздвоению личности [1, 21].

В 1915 году к исследованию данного вопроса с позиции психологии обратился И. Эпштейн, который полагал, что билингвизм является препятствием для формирования мыслей у говорящего, поскольку «многочисленные словесные ассоциации, существующие у двуязычного индивида, накладываются друг на друга» [19, 32]. В подтверждение данной идеи в 1928 году в Люксембурге состоялась вторая международная конференция воспитателей, посвящённая влиянию двуязычия на интеллектуальное развитие учащихся, в ходе которой были обнародованы результаты тестов на IQ билингвов и их моновязычных сверстников, свидетельствовавшие о том, что двуязычие значительно ограничивает умственное развитие учеников. Однако позже полученные выводы было принято считать необъективными, поскольку в ходе проведения эксперимента было допущено множество погрешностей, что явилось следствием несовершенной методики. Сформировавшееся отрицательное отношение к двуязычию доминировало вплоть до середины XX века. Такая позиция особенно активно пропагандировалась в тридцатые годы в нацистской Германии, скорее из политических соображений, т. к. иноязычие воспринималось как социальное зло и угроза чистоте немецкого языка [1, 56-58].

Штудии «нейтрального периода» были немногочисленными и в своём большинстве содержали опровержения постулатов о негативном влиянии билингвизма, прежде всего в сфере образования. Ключевое исследование, в ходе которого был сделан вывод о практически равнозначном состоянии интеллектуального и речевого развития двуязычных учащихся, было проведено в 1930 году американскими учёными Р. Пинтером и С. Арсенианом. Группа испытуемых состояла из 469 еврейских детей-учащихся шестого и седьмого классов государственной школы, рождённых и постоянно проживающих в общине Бруклина в Нью-Йорке. Школьники классифицировались как естественные билингвы, поскольку с раннего детства воспитывались в билингвальном культурном окружении. В рамках исследования дети были разделены на две группы по степени использования двух языков: активные (использовали идиш как основной способ коммуникации дома, изучали его в пастерской школе) и пассивные билингвы (в общении которых доминировал английский язык). Испытуемым был предложен многоуровневый «Тест интеллекта Пинтера» (Pinter Intelligence Test), практически не выявивший разницы в уровне IQ представителей обозначенных групп. На втором этапе исследования школьники проходили тест на выявление сложностей при адаптации к школе (Pupil Portraits test), результаты которого подтвердили гипотезу учёных о том, что двуязычие не имеет негативного влияния на интеллектуальное развитие ребёнка и его последующую адаптацию к школе [16; 20].

Следующий этап – этап положительного отношения к билингвизму – связан с именами канадских исследователей Э. Пола и В. Ламберта, масштабное исследование которых, проведённое в 1967 году в Монреале, позволило учёным сделать вывод, что двуязычные школьники, в сравнении с их монолингвальными ровесниками, имеют более высокий уровень интеллектуального развития. Более того, в ходе исследования было доказано превосходство пластичности их мышления и творческого подхода к работе с понятиями [3, 43].

После публикации данного исследования последовали и другие работы, опровергающие выводы И. Эпштейна о вреде, который может нанести двуязычие духовному развитию ребёнка. В научных изысканиях М. Павловича, В. Леопольда, Ж. Ронжа было доказательно аргументировано, что при одновременном усвоении двух языков в раннем возрасте дети сохраняют адекватное умственное развитие.

Положительное отношение к двуязычию транслировалось и в работах отечественных исследователей. Так, Л. С. Выготский полагал, что многоязычие имеет только положительное влияние на мышление и уровень развития человека. В подтверждение этому он указывает на способность выразить одну мысль на нескольких языках, что также даёт ребёнку возможность увидеть

свой язык как одну определённую систему среди многих других, что приводит к особой сознательности в его лингвистических операциях [5, 34].

Современные исследования речи и мозга детей-билингвов доказывают, что билингвизм не представляет никакой опасности. Двуязычные дети в сравнении со своими сверстниками обладают более высокой концентрацией внимания, нестандартным мышлением и лучшей памятью, легче ориентируются в меняющейся ситуации, что способствует более высоким темпам интеллектуального развития. Человек, с детства владеющий двумя языками, умственно более активен, причём сохраняет это свойство до самой старости. Люди-билингвы более внимательны и одновременно толерантнее к представителям других культур, лучше подготовлены к решению нестандартных задач, успешнее справляются с конфликтами.

Двуязычие стимулирует когнитивное развитие личности, способствуя одновременному восприятию и воспроизведению нескольких сложных концептов, формированию дивергентного мышления, при котором разрабатываются различные подходы к решению проблемы.

Билингвальный ученик характеризуется более быстрым развитием исполнительных функций, что обуславливает в некоторой степени академическую успешность. Мозг двуязычного ребёнка более гибкий, что позволяет с лёгкостью ориентироваться при изменении ситуации, проще переключаться с одного задания на другое.

Существует расхожее мнение, что дети-билингвы начинают говорить позже своих сверстников, имеют меньший словарный запас, проявляют медлительность в подборе необходимого слова и в целом отстают в речевом развитии. Однако после многолетних исследований учёные пришли к выводу, что билингвизм, напротив, способствует развитию той части мозга, которая отвечает за беглость речи. Э. Билисток отмечает, что двуязычные дети имеют меньший словарный запас в каждом языке, но в сумме они знают больше слов, чем монолингвы [18, 22].

Билингвы достигают стадии развития семантики на два-три года раньше одноязычных сверстников, а также обнаруживают возможность выносить большую умственную нагрузку. Использование двух языков может быть рассмотрено как пассивная тренировка мозга, что в дальнейшем позволяет двуязычным детям прилагать меньше усилий при обдумывании и накоплении информации, что влияет на скорость обучения.

Билингвальное образование, популярность которого в последнее время неуклонно растёт, направлено на познание целостной картины мира и характеризуется тенденцией к интеграции предметного знания, что, безусловно, повышает конкурентоспособность будущих специалистов на общеевропейском и мировом рынке. Обучаясь на двуязычной основе, учащиеся имеют доступ к научным изысканиям в интересующих предметных областях с позиции различных научных школ, что повышает уровень их квалификации.

Воспитание детей на двух языках также способствует более глубокому познанию ими окружающей действительности, поскольку идёт одновременно с усвоением двух способов опосредования реальности. Это расширяет границы мышления, учит искусству анализа, развивает культуру речи, стимулирует развитие коммуникативных способностей, а также открывает духовные богатства других народов, отражённые в художественной, научной и технической литературе.

Переключаясь с одного языка на другой, билингвы способны лучше фокусироваться, выполнять несколько задач одновременно. Кроме того, язык как часть культуры несёт в себе представление о системе ценностей и моделей поведения в обществе. Вместе с лексическими единицами носитель языка усваивает информацию, объясняющую нормы и устои общества.

Более того, в ходе длительного медицинского наблюдения за возрастными билингвами было выявлено замедление когнитивного старения, сохранение нормальных познавательных функций у лиц, перенесших инсульт и страдающих синдромом Альцгеймера, за счёт более высоких показателей нейропластичности, плотности серого вещества и целостности белого вещества, обеспечивающего взаимодействие двух полушарий [11, 55], что содействовало повышению уровня их социальной компетентности.

Ещё одним немаловажным достоинством билингвальной языковой среды является предпосылка к формированию у человека бикультуральности, поскольку именно благодаря двуязычию

осуществляются преемственность национальных культурных ценностей и овладение социокультурным кодом нации. По мнению Б. Дадые, «когда два языка вступают в контакт... в одном индивиде, это означает, что в контакт и в конфликт приходят два видения мира» [6, 246]. На первичную картину мира говорящего накладывается вторичная картина мира, вследствие чего происходит не слияние имеющихся элементов, а формирование особого видения мира. В результате сложных психологических преобразований, осуществляющихся в пять этапов: 1) диффузия, 2) интерференция, 3) кумуляция, 4) синергия и 5) трансформация – формируется особая языковая личность билингва [4], владеющая биполярной национальной картиной мира. Это является несомненным преимуществом, поскольку соответствует принципу дополнительности, предполагающему, что познать окружающую действительность возможно лишь в биформате.

Значимость двуязычия также подчёркивается в культурологической концепции Ю. М. Лотмана, который утверждал, что «мы не можем понять мир до конца, и эта невозможность понимания компенсируется бинарной дополнительностью точек зрения на мир» [8].

В современных исследованиях как отечественных, так и зарубежных учёных отмечается положительное влияние двуязычия не только на становление отдельной личности, но и в целом на онтогенез общества. Помимо индивидуального билингвизма, существенный интерес исследователей представляет тенденция распространения «национального двуязычия», когда в пределах одного государства параллельно функционируют два (зачастую конституционно закреплённых) языка. Такая модель не только сводит к минимуму языковые барьеры в общении людей разных национальностей, но и выступает значимой детерминантой социокультурного прогресса их социума, поскольку содействует мирному сосуществованию на территории одного государства, духовному сближению, широкому распространению культурного опыта. Двуязычие благоприятствует выработке навыков уважительного и толерантного отношения к культуре и языку, традициям и обычаям других народов, формированию общих задач и целей в процессе интеграции [13].

Билингвизм также культивирует развитие чувства патриотизма и появление активной гражданской позиции посредством контекста культуры второго языка, которая формирует этнонациональную компетентность и обеспечивает социализацию личности.

Однако, несмотря на общепринятое мнение о положительном влиянии билингвизма, в научной парадигме существуют альтернативные мнения. Так, В. Г. Лядский воспринимает двуязычие как негативный фактор, «вносящий смуту в стройность работы государственных механизмов», который может инспирировать возникновение сепаратистских тенденций, представляющих опасность территориальной целостности страны. Учёный полагает, что именно унилингвизм обеспечивает эффективную работу всех институтов, поскольку сокращает бюджетные расходы и сохраняет национальное единство. В то же время В. Г. Лядский отмечает и положительную функцию билингвизма в масштабе государственного развития, приводя в пример Норвегию, которая длительное время находилась в политической зависимости от Дании, что привело к гибели национального языка и его замене датским [9, 425]. После получения независимости в 1814 году на фоне поиска национальной идентичности в норвежском обществе началось открытое противостояние по языковому вопросу. Официальное принятие билингвизма способствовало ослаблению социальной напряжённости [2]. Опасения по поводу широкого распространения двуязычия также высказываются и А. Н. Чумаковым, который считает, что билингвизм подрывает авторитет национальной культуры, ослабляет её самобытность и внешнюю привлекательность, что угрожает национальным интересам государства [15]. На ещё более серьёзную угрозу для общества указывает И. В. Ивахнюк, предполагая, что двуязычие нарушает «естественную человеческую потребность в национальной идентичности» [7, 39]. Л. Ю. Федорова отмечает способность билингвизма содействовать формированию социального неравенства посредством ограничения доступа к социально значимой информации, научным изысканиям и художественным текстам, что в свою очередь влечёт к значительному ограничению общественного влияния [12, 162].

Подытоживая вышесказанное, отметим, что позитивные стороны как индивидуального, так и национального билингвизма значительно превосходят негативные аспекты, свойственные данному явлению, которое в условиях возрастающего социального, политического, культурного и

экономического взаимодействия, ставшего нормой существования современного мирового сообщества, рассматривается как важный социолингвистический феномен, закладывающий особые векторы эволюции социокультурной системы и выступающий значимым фактором социокультурной динамики общества.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бернгардт, О. В. Речь ребёнка-билингва на предмет лексикографического описания (ситуация русско-немецкого двуязычия): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Бернгардт Оксана Вячеславовна. – Ярославль, 2009. – 218 с.
2. Бестолкова, Г. В. Социолингвистический конфликт в Норвегии: букмол или нюнорск / Г. В. Бестолкова // Евразийство и мир. – 2020. – № 2. – С. 20-26.
3. Богус, М. Б. Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых / М. Б. Богус // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. – 2008. – № 7. – С. 40-44.
4. Бойко, С. В. Формирование духовного мира билингва: философский и социокультурный аспекты / С. В. Бойко, А. А. Фомичева // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13916> (дата обращения: 03.03.2018). – Текст: электронный.
5. Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – М.: Лабиринт, 2001. – 368 с.
6. Дадье, Б. Люди между двумя языками / Б. Дадье // Иностранная литература. – 1968. – № 4. – С. 245-248.
7. Ивахнюк, И. В. Язык как фактор интеграции мигрантов / И. В. Ивахнюк // Проблема языка в глобальном мире. – М.: Проспект, 2015. – С. 36-46.
8. Лотман, Ю. М. Семиосфера / Ю. М. Лотман. – СПб.: Искусство-СПб, 2010. – 704 с.
9. Лядский, В. Г. Феномен государственного двуязычия: преимущество или помеха развитию / В. Г. Лядский // Россия и мир: развитие цивилизаций. Трансформация политических ландшафтов за период 1999-2019 годы: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 3-4 апреля 2019 г. В 2 ч. Ч. 2. – М.: Ин-т мировых цивилизаций, 2019. – С. 419-427.
10. Николаев, С. Г. Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы / С. Г. Николаев // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2013. – № 3. – С. 86-96.
11. Таскаева, Е. Б. Многоязычие в современном мире: культурные традиции и направления исследования / Е. Б. Таскаева // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2. – С. 50-57.
12. Федорова, Л. Ю. Билингвизм в условиях глобализации: социолингвистические аспекты / Л. Ю. Федорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12-2 (78). – С. 159-163.
13. Филимонова, М. С. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества / М. С. Филимонова, Д. А. Крылов // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 1. – URL: [www.science-education.ru/ru/article/view?id=5558](http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5558) (дата обращения: 29.10.2021). – Текст: электронный.
14. Фомичева, А. А. Философский подход к феномену билингвизма: история и проблематика / А. А. Фомичева // Научная мысль. – 2016. – № 2 (20). – С. 46-50.
15. Чумаков, А. Н. Язык как средство коммуникации и решения проблем в глобальном мире / А. Н. Чумаков // Вопросы философии. – 2020. – № 12. – С. 5-14.
16. Arsenian, S. Bilingualism in the post-war world / S. Arsenian // Psychological Bulletin. – 1945. – № 42 (2). – P. 65-86.
17. Baker, C. Foundations of bilingual education and bilingualism / C. Baker. – Multilingual Matters Ltd, 1993. – 492 p.
18. Bialystok, E. Bilingualism in development: Language, Literacy and Cognition / E. Bialystok. – Toronto: Cambridge University Press, 2001. – 304 p.
19. Epstein, I. La pensée et la polyglossie: essai psychologique et didactique / I. Epstein. – Paris: Librairie Payot, 1905. – 220 p.
20. Pintner, R. The relation of Bilingualism to Verbal Intelligence and School Adjustment / R. Pintner, S. Arsenian // The Journal of Educational Research. – 1937. – V. 31. – P. 255-263.